

HERMENEUTICA

Carlo BUZZETTI, *La Biblia y sus transformaciones. Historia de las traducciones bíblicas y reflexiones hermenéuticas*, Ed. Verbo Divino («Buena Noticia», 16), Estella (Navarra) 1986, 143 pp., 12 x 19.

Comienza el A. con el estudio de las lenguas bíblicas. En cuanto al griego del NT, defiende su originalidad. En el cap. 2 describe los intentos más importantes de traducir la Biblia: los targumes arameos, los LXX y la Vulgata. Recuerda que las distintas percepciones que se pueden hacer de un texto, para que sean válidas, han de tener como característica la coherencia con el contenido de toda la Biblia (cfr. p. 46). Con respecto a las traducciones litúrgicas, sostiene que «por su naturaleza pueden prescindir de una actitud rígidamente histórico-filológica» (p. 46). Al hablar de los LXX, refiere los orígenes, pero no relata el rechazo posterior de los judíos, debido sobre todo al uso que hicieron los cristianos de dicha versión. Tampoco trata, al estudiar la Vulgata, de la Neovulgata, a pesar de que el cap. 3 habla de Trento y de sus consecuencias.

El cap. 4 lo dedica a la exégesis moderna. Reconoce los logros alcanzados, pero también estima que «las modernas traducciones bíblicas no se han llevado a cabo con una concepción clara del problema lingüístico del traducir» (p. 111). El cap. siguiente hace un balance de las versiones actuales, restringiéndose al campo italiano. En éste destaca la versión de la CEI, así como la llamada *Parola del Signore*, en la que el A. ha participado. Considera fundamental la aprobación de la autoridad competente para que la versión sea aceptada (cfr. p. 137). En efecto, «ninguna profecía de la Escritura puede ser inter-

pretada por cuenta propia» (2 Pet 1,20).

A. García Moreno

Gerd LUDEMANN - Martin SCHRÖDER, *Die Religionsgeschichtliche Schule in Göttingen. Eine Dokumentation*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1987, 148 pp., 80 ilustr., 16,5 x 24.

Hace ahora 100 años nació en Gotinga (RFA) la así llamada «*Religionsgeschichtliche Schule*» (RGS), i.e. la Escuela de la Historia de las religiones. En rigor, no se trataba —al menos al principio— de una Escuela, sino más bien de un círculo de jóvenes teólogos protestantes a punto de habilitarse para la docencia universitaria, quienes por motivos de estudio coincidieron, alrededor de 1890, en Gotinga y que compartieron —junto con la amistad— en gran medida un común enfoque radicalmente histórico en la investigación bíblica en general y de las fuentes del cristianismo en particular, lo que suscitó entonces y después, dentro del protestantismo, bastantes reservas.

Con motivo del centenario de la RGS se ha creado recientemente un archivo en Gotinga, que pretende reunir toda la documentación pertinente: manuscritos, cartas, fotografías, etc. de aquellos teólogos, así como la documentación oficial referente a ellos. Un primer avance del material registrado hasta ahora estuvo expuesto en Gotinga en agosto de 1987 y viene descrito en el libro que presentamos.

En él se encuentran, entre otros, un *curriculum vitae* de cada uno de ellos (pp. 54-92); un capítulo dedicado a sus «padres académicos»: Ritschl, Duhm, Lagarde, Lotze, etc. (pp. 25-40); y otro que describe su afán de difundir sus ideas mediante conferencias y publicaciones entre amplios sectores de la

sociedad extrauniversitaria (pp. 109-136). En más de una ocasión se hace notar el importante papel que jugaron en esta tarea de la divulgación algunas Casas editoriales, en concreto la de Vandenhoeck & Ruprecht, ubicada precisamente en Gotinga.

El libro-documentación se autoconsidera un primer trabajo preliminar para ulteriores investigaciones, así como una primera fuente de información, y cumple perfectamente esta finalidad. Los personajes y sus proyectos vienen descritos con la simpatía lógica del caso, si bien a veces se insinúa una cierta tendencia «hagiográfica».

K. Limburg

Claude SAVART et Jean-Noël ALETTI (Dir.), *Le Monde Contemporain et la Bible*, vol. 8° de *Bible de tous les Temps*, (dir. Ch. KANNENGISSER), Edit. Beauchesne, Paris 1985, 540 pp., 15 x 24.

Veinte colaboradores escriben en este grueso volumen sobre otros tantos temas específicos: ni siquiera tendríamos aquí espacio para reproducir la lista de unos y de otros. Baste decir que la temática está distribuida en dos partes: la primera (pp. 19-373) comprende artículos relativos desde la Biblia en la vida parroquial, o en la piedad privada de católicos y protestantes, hasta la Biblia como objeto de diversas artes (pintura, música, literatura, política, cine, etc.). La segunda parte (pp. 375-515) se ciñe a la historia de la Exégesis bíblica, abordando temas como la crisis modernista o los derroteros de la investigación en el Antiguo y el Nuevo Testamento. Como indica el título del volumen, el marco cronológico abarca la Edad contemporánea: casi todos los estudios comienzan, más o menos, tras

los años de la Revolución francesa o al comenzar la aparición de las correspondientes disciplinas o artes.

Para el exegeta y el teólogo tiene interés más directo la segunda parte. Pero la primera ofrece también perspectivas y balances relevantes desde el punto de vista cultural y del específicamente bíblico. A este respecto habría que mencionar, como ejemplo, las traducciones modernas de la Sagrada Escritura, la función de la Biblia en el movimiento litúrgico, etc.

De los veinte autores, trece son franceses y siete de varias nacionalidades. Evidentemente la balanza se inclina de modo decidido hacia una visión del «mundo contemporáneo» demasiado francesa, a excepción del capítulo de H. Cazelles sobre la Exégesis científica del Antiguo Testamento en el siglo XX (pp. 441-472), que ofrece una visión verdaderamente universal de las investigaciones. Pero la anterior consideración no invalida, en modo alguno, la originalidad del planteamiento del conjunto de la obra ni sus evidentes aportaciones a la variada temática abordada.

J. M. Casciaro

Pietro BOVATI, *Ristabilire la giustizia. Procedure, vocabolario, orientamenti*, Biblical Institute Press («Analecta biblica», 110), Rome 1986, 446 pp., 16,5 x 24.

Esta monografía es la tesis doctoral —ligeramente retocada y actualizada en cuanto a la bibliografía— presentada por el autor, en mayo de 1985.

Se trata de un estudio de la Relación que se establece entre el sujeto justo y el injusto (o el que es considerado como tal): el justo no sólo debe actuar correctamente frente al otro, sino también restablecer la justicia y